An lavar coth yu lavar gwyρ-byth dorn re ver dhe'n tavas re hyr, mes den hep

THE STORY OF THE

CORNISH LANGUAGE

tavas a-gollas y dyr. An lavar coth yu lavar gwyρ-byth dorn re ver dhe'n
tavas re hyr, mes den hep tavas a-gollas y dyr. An lavar coth yu lavar gwyρ-
byth dorn re ver dhe'n tavas re hyr, mes den hep tavas a-gollas y dyr. An lavar
Ny a-yl gweles hag aswon bos an Tavas Kernewek tavas coth, ha trueth yu y-vos kellys—We may perceive and recognise that Cornish is an ancient tongue, and it is a pity that it should be lost.
by the same author

WALES—A NATION AGAIN
THE CREED OF THE CELTIC REVOLUTION
MAZZINI: HIS INFLUENCE ON THE WELSH INDEPENDENCE
MOVEMENT
THE SCOTTISH INSURRECTION OF 1820 [with Seumas Mac a' Ghobhainn]
THE PROBLEM OF LANGUAGE REVIVAL [with Seumas Mac a' Ghobhainn]
A HISTORY OF THE IRISH WORKING CLASSES

THE STORY OF THE
CORNISH
LANGUAGE

P. Berresford Ellis

TOR MARK PRESS · TRURO
<table>
<thead>
<tr>
<th>Contents</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Cornish</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>The Conquest of Cornwall</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Middle Cornish</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>The Cornish Scholars</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>The Decline</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Did Cornish Die?</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>The Revivalists</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>The Growth of the Revival</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Cornish: Present and Future</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix</td>
<td>31</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Chapter One

The Cornish

In 1935 the British Broadcasting Corporation broadcast a programme of choral music from its Plymouth studio which caused feelings of surprise, puzzlement and interest among listeners. The programme of songs, given by the St. Austell choir started off with a song called Bro Gosh agan Tazow. Many thought they were listening to a Welsh programme until informed that they were listening to a programme of songs in the Cornish language. At once the BBC were flooded with requests for details... What was the Cornish language? Why was it different to English and so much like Welsh? Who, in fact, were the Cornish? So great was the response to the programme that it became a regular broadcasting feature. But as to the questions, few could answer them clearly for, apart from a few learned theses tucked away in academic journals, little information was generally available.

The Cornish are the second smallest of the six Celtic nationalities—the Irish, Manx and Scots (Goidelic Celts) and the Welsh, Bretons and Cornish (Brythonic Celts). The Cornish were the first Celtic nation to "lose" their language, the last people with a native knowledge of the language dying in the nineteenth century.

The other Celtic countries, due to their size and geography, have managed to retain native speakers. Even the Isle of Man, population 50,000—the smallest Celtic nation—boasted 165 Manx speakers in 1961, a decrease from 355 in 1951 and 4,657 in 1901. In Ireland 27 per cent of the country is Irish speaking, an improvement on 19 per cent in 1921 when Ireland, in part, gained independence. In Scotland, speakers of Scottish Gaelic number 80,978 (1.67 per cent of the population). In Brittany it is estimated that there are one million native Breton speakers. This, however, is not confirmed by French government census figures for they do not "recognise" any other languages in the French state except French. Farther overseas, there are two major Celtic settlements that have remained Celtic—one in Nova Scotia settled by Scots, and one in Patagonia, settled by the Welsh. In the former there are 7,531 native Scottish Gaelic speakers and in Patagonia 8,000 native Welsh speakers.

These Celtic nationalities are all that is left of an ancient civilisation which left its mark from Asia Minor to Ireland. The Celts were the first Trans-Alpine people to emerge into recorded
Of the Celtic languages, Irish takes its place in history as the third classical language of Europe, following Greek and Latin. Although Irish became the third written language of Europe, as Professor Calvert Watkins of Harvard also points out, “Irish has the oldest vernacular literature of Europe.” Both Irish and Welsh early Celtic literatures contain an enormous wealth of mythology and poetry. H. M. and N. K. Chadwick in The Growth of Literature sadly point out: “The Celtic literatures are practically unknown, except to persons who have spoken the languages from childhood. A few adaptations of early Irish sagas have recently had a certain vogue; but it may safely be said that very few people in this country have any conception of the extent and value of early Irish literature . . . The early Celtic literatures should not be ignored as they are at present.”

This then was the civilisation from which the Cornish sprang. The Celts began to invade Britain in the first millennium B.C. and, at the time of the Roman Conquest, 43 A.D., Britain was entirely Brythonic, or British speaking. The Romans settled mainly in south-eastern Britain, halting at Exeter and leaving Cornwall more or less to itself. Similarly, they did not conquer Wales or Scotland, though not from any want of trying. Among the Celts of central and eastern Britain, Latin mingled with the Celtic speech. In the fifth century the Roman occupation ended and fierce Saxon hordes began to invade. In the fifth and sixth centuries, in the face of these invasions, large groups of Brythonic Celts migrated to Europe, many seeking asylum in a peninsula called Armorica. They took with them the name of their country and we know Armorica today as Brittany, or little Britain. Their language at the time of migration was exactly the same as Cornish and Welsh. Today, Breton is closer to Cornish than to the latter. Other Brythonic Celts settled in Galicia, in northern Spain, where, by the tenth century, they had become absorbed.

The remaining British Celts occupied western Britain; from Cornwall and Devon, their settlements extended through Wales to Cumberland and into Scotland, where they mingled with the Goidelic Celts. In the face of the Saxon onslaught the Celts formed an alliance. But, after nearly two centuries of struggle, the Celtic leader, Penda, was defeated by the “Englishman” Oswy at the battle of Winwaed Field in 655 A.D. This was the last time the Celts seriously contended with the English for supremacy in the isle of Britain. The “wealhlas” or “foreigners”, as the Saxons called the Celts, became split into three groups and separated from each other, the main body being driven into the mountainous western peninsula. There they formed an independent country which the Saxons called “the land of foreigners” or Wales (wealhlas) but which the Welsh called Cymru or “the land of comrades”.

In Northern Britain another country called Cymru was formed but this
The story of the Cornish language

small kingdom of Cymru (pronounced Cum-re) was incorporated as part of the Celtic kingdom of Scotland in the eleventh century. By the end of the following century, the Scottish ruler Calum a’ chinn mhór (the slayer of MacBeth) was defeated by the English and had to surrender his kingdom to England as the price of defeat. The English retained the ancient name of Cymru in the Angloised form of Cumbria and Cumberland. Although the Celtic language soon ceased to be spoken, Cornwall is still full of Celtic place names whilst the peculiar style of Cumberland wrestling is remarkably similar to that in Cornwall.

In the south-west of Britain, the Celts of Devon and Cornwall united into the kingdom of Dumnonia but its eastern border was weak and slowly the Saxons began to move into Devon. Within a few years Dumnonia had disintegrated and the Celts were confined in the kingdom of Kernow, which the English called “the land of the Cornish foreigners”—Coru-wealhas or Cornwall. Being on the western side of the Tamar this was less accessible to the invaders.

As a result of the geographical separation imposed upon the various groups of Brythonic Celts there began to emerge differentiation in their languages. Breton had its own growth while the Brythons of Cumbria, by the eleventh century, were swamped by Scottish Gaelic and English. In Wales the language began to flourish as a vehicle for a rich literature, although the first recorded composition in “Welsh” was written in Scotland. The sixth century Aneirin was a poet attached to the court of Myrwyddawg Mwyn awr, king of the Gododdin whose capital was at Edin (Edinburgh). Also from the sixth century Taliesin and Llywarch Hen, were from southern Scotland. The language of these poets was, at this time, exactly the same as Cornish.

It is not until the ninth century, however, that we have the first recorded words of a language which can safely be recognised as Cornish.

chapter two

The Conquest of Cornwall

LITTLE IS KNOWN ABOUT CORNWALL DURING THE PERIOD OF HISTORY
known as the Dark Ages. Confusion has been created by the failure of the ancient historians to distinguish clearly between the kingdom of Kernow (Cornwall) and that of Kernev (Cornouaille, Brittany). Christianity prospered and shadowy figures of saints and kings played their part in its history. Between 450 A.D. and 550 A.D. Christian missionaries from Ireland and Wales came to Cornwall leaving behind, as their memorials, saintly place-

names—such as St. Columb, St. Ives, St. Mawgan, St. Tudgy and St. Mabyn. The Irish missionaries, moreover, left memorial inscriptions in Ogham, the early form of Goetic Celtic script.

Although the Romans did not occupy Cornwall as intensively as they did other parts of Britain, they, too, left traces of their activities, including several inscribed milestones. Furthermore, the native Cornish chieftains, during or immediately after the Roman occupation, were commemorated by numerous Christian memorial stones, inscribed in often indifferent Latin. Two of these stones, moreover, are inscribed in both Latin and the Ogham script. One of the oldest of the memorials of this period is called Men Stryfa—the written stone—which stands on the granite uplands of the Land's End peninsula. The inscription reads “RIALOBRANI CUNOYALI FILI”—Rialobran son of Cunoval. Near St. Cleer on Bodmin Moor, there are two cross bases carved in Irish style, the larger bearing the words “DONIERT RIGAVIT PRO ANIMA”—Doniert ordered (this cross) for (the good of) his soul. Doniert was the Cornish king Dungarh who was accidentally drowned in 878 A.D. A cross outside Penlee House in Penzance, bears the inscription “REGIS RICATI CRUX”, dated to the tenth century. This is the cross of Ricatus, another Cornish ruler.

Perhaps the most romantic of these memorials stands at a cross roads near Fowey, not far from the earthworks of Castle Dore, the fortress of King Mark, whose bride Isult was escorted from Ireland by Tristan, later to become her lover. The inscription reads “DRUSTANUS IC IACIT CUN-MORI FILIUS”. In the ancient manuscript, The Life of St. Pol de Leon, we are told that Mark, who ruled Cornwall between 570 A.D. and 585 A.D., was named Marcus Quonomorus. Tristan could be a corruption of the Celtic name Drustan. This then, could be the actual memorial to Tristan, son (not nephew) of King Mark of Cornwall.

One of the earliest manuscripts of the Tristan and Isoult romance was written by Florence of Worcester (d. 1118 A.D.) but Professor J. Loth in his famous study of the romance, claimed the original version in Cornish went to France via Brittany and there French poets adapted the story. These versions were written in the latter half of the twelfth century. Strangely enough it was from France that the romance made its way back into Cornish literature. A. S. D. Smith (Caradoc) translated one edition, Le Roman de Tristan et Iseult—back into modern Cornish, Trystian hag Ysolt, published in 1951. It was this romance that inspired the composer Franz Liszt to write his celebrated Cornish Rhapsody and Wagner to write the opera Tristan und Isoult while other composers have based operas on it.

By the seventh century Dumnonia had dissolved and Saxons were pushing westward. By the eighth century, Cynewulff and his men were bold enough
The story of the Cornish language

to forage into north-east Cornwall but the Saxons were soundly defeated by the Cornish at Camel in 721-722 A.D., but the weight of numbers was against the Cornish. In 825 A.D. the latter fought a great battle in Devon and a few years later, realising their precarious position, they enlisted the help of the Danes. The subsequent battle fought at Hingston Down, east of Callington, resulted in a Cornish defeat. However, it was not until the year 936 A.D. that Athelstan, king of Wessex (925-940 A.D.), drove the Cornish out of Exeter and defeated Hywel, the last independent king of Cornwall. Athelstan fixed the River Tamar as the boundary between his Saxon kingdom and “the west realms”. Cornwall was, in fact, marked on maps as “West Wales” until as late as the seventeenth century. In spite of the boundary that he had fixed, the Saxon king did not allow the Cornish an independent existence.

He started to eradicate the Celtic culture as a “reform” and in this way remodelled Celtic monastic centres of learning along Saxon lines. It can safely be supposed that, in doing so, Athelstan destroyed a great many early Cornish manuscripts, accounting for the sad lack of literature from this period. Perhaps the original Tristan and Isolde tales were destroyed in this fashion. The Saxons also made St. Germans the see of the bishopric of Cornwall. It had been the seat of a Cornish bishop since 429 A.D. This bishopric was transferred to Crediton in 1043 A.D. and then to Exeter. Not until the nineteenth century did Cornwall have its own bishop once more.

It was during this struggle against Saxon domination that the legend of Arthur was born. If he existed at all, he was certainly a Cornish ruler who opposed conquest by the Saxons. The first version of this legend that has survived was written by the Welshman, Geoffrey of Monmouth, in the twelfth century. He states that Arthur’s birthplace was Tintagel, formerly Trevena. Experts have identified various sites in Cornwall with places in the early versions of the legend. It was, of course, thirteenth and fourteenth century writers who embellished the legend with tales of medieval knighthood and chivalry.

At the time of the Norman conquest in 1066 A.D., Cornwall was an earldom held by one Cadoc, obviously a native Cornishman. His arms were “a black shield with golden bosses or roundels”, which is the present coat-of-arms of the Duchy. It would seem, therefore, that Cornwall was still fairly independent of the Saxons at this period. The Domesday Book shows that the Normans settled in Cornwall as baronial landowners. Speaking Norman-French, they interfered little with the Cornish language. The Saxons, however, were placed in the position of a “middle class” and their treatment of the native Cornish increased in severity because of their position.

From the post-Norman Conquest period onwards we begin to have more extensive examples of written Cornish, although perhaps the earliest work which recorded it as a written language was a tenth century manuscript The Bodmin Gospels which was translated from Latin by Adam of Padstow, a native Cornishman. This work records many Cornish names and words. The earliest authoritative work on the language is the twelfth century Cottonian Vocabulary, also in the British Museum. This contains seven pages of Cornish nouns, covering parts of the human body, birds, beasts, fishes, trees, herbs, ecclesiastical and liturgical terms plus a number of adjectives. Preceding the vocabulary is a calendar containing many other Cornish words.

A twelfth century story in Latin written by John of Cornwall shows us how much Pre-Conquest literature must have been lost. The manuscript-The Prophecy of Merlin—was translated by him from a very early Cornish manuscript. In this version he attaches notes which give some passages in the original Cornish. The only known manuscript of his work that survives, a fourteenth century copy, is in the Vatican Library at Rome.

In the Register of John de Grandisson, Bishop of Exeter (1327-69), there is recorded a dispute in the parish of St. Buryan, four miles from Land’s End. Formal submissions were made in French by thirteen prominent “middle class” parishioners, while the rest of the evidence was given in Cornish and translated by one Henry Marsley, rector of St. Just. After this hearing, the bishop preached a sermon which was then translated into Cornish by Marsley. Writing some time later, de Grandisson remarked on the fact that an ancient British tongue was still spoken in “extremis Cornubie”. De Grandisson, it appears, was very conscious of his rôle as administrator of the Christian doctrine. Certain English priests preached to monoglot Cornish and Welshmen in Latin, French or English only, so if their congregations wished to hear the teachings of the Church they were obliged to learn those languages. In 1339, however, a licence was granted to J. Polmarke to help the vicar of St. Meryn, near Padstow, “expound the Word of God in the said church in the Cornish language”. In a list of penitentiaries for the arch-deaconry of Cornwall, dated 1355, Brother Roger of Truro was licensed to preach in Cornish and Brother John of Bodmin to preach in Cornish and English.

Meanwhile, in England itself a fierce linguistic struggle was taking place. Following the Norman Conquest, Norman French had become the language of the country and, according to Mario Pei, Story of the English Language, “the speech of the conquerors was banned from all polite society and official usage, it was despised as the jargon of peasants and practically ceased to be a written language.” English, in fact, was a dying language.

By the beginning of the fourteenth century a movement seeking to gain official status for English, had arisen in the country. The growing support it received brought several reactions from the authorities. In 1332 an Act of
The story of the Cornish language

Parliament decreed that French must be taught to all children receiving education and in 1325 at Oxford it was decreed all conversations in the city should "be in Latin or French". From the Cornish viewpoint, the irony of this English language movement was the fact that it was led by Cornishmen.

One of them was John Trevisa from St. Mellion, a Cornish-speaking cleric who gave the English the biggest encyclopaedia and history of the day in their own vernacular. Trevisa died in 1402. Writing about the change from French to English, he states: "... John of Cornwall, a grammar master, changed the instruction and constraining in the grammar schools from French into English: and Richard Penych learned that kind of teaching from him, and other men from Pencrych, so that now, in the year of Our Lord, 1385, the ninth of the second King Richard after the Conquest, in all the grammar schools of England, children are now dropping French and constraining and learning in English". Basil Cottle, in The Triumph of English 1240-1400, writes: "...we are asked to believe, by a Cornishman, with a Cornish name, that two others from his Duchy were largely responsible for the redemption of what wasn’t even their native tongue, since all three must have been originally Celtic speaking!"

It was in 1349 that it was permissible to teach English in schools; in 1362 pleas to Law Courts were acceptable in English and not, as before, only in French or Latin, and in 1362 also, members of parliament were allowed to debate in English. The final step was in 1413, when English became the official language of the royal court. While three Cornish speaking Cornishmen had saved the English language from death, they had, in fact, dealt a blow at the continuing existence of their own language.

In east Cornwall more Cornishmen began to adopt English, which had now replaced Norman French as the language of the ruling classes. The lesser gentry were quick to follow and thus only the poorer classes continued to speak solely Cornish. In court records it can be seen that translators had to be employed for these latter whenever necessary. The position of the language by the end of the fourteenth century, in the face of the conquest, was still strong. In north east Cornwall English was spoken, but in most of the south east the people were mainly bi-lingual—and when a people are bi-lingual they usually begin to drop the language which has no commercial value. Only in the west of the peninsula did the Cornish remain entirely monoglot.

chapter three
Middle Cornish

UNTIL THE REIGN OF HENRY VIII THERE IS NO REALLY RELIABLE knowledge as to the state of the Cornish language. By this time it had become

The story of the Cornish language

transformed from the harsh Old Cornish into a softer sounding tongue—today termed Middle Cornish. That the language was reaching its highest development may be seen from the extent of literature left us from fifteenth and sixteenth century manuscripts. This literature is in the form of poetry and religious plays which were acted in the open air in various parts of the Duchy. The object of these plays was to teach the Cornish people, by means of visual representation as well as verse, the stories of the Bible.

During this time Bibles were available only in Latin or English and those who only knew Cornish had to learn either of those languages to read the scriptures. Perhaps the authors of these plays used them as a medium to teach the messages of the Bible without undertaking the mammoth task of producing a Bible in Cornish, as was done with Welsh and Irish. According to the Cornish scholar, A. S. D. Smith, "the mature Cornish in which the plays are written can only be the outcome of a long tradition of Cornish writing". The plays served not only to give religious instruction but to rally people to their mother tongue and to keep the language alive in the face of pressure from English.

The Wars of the Roses (1455-1485) added yet another pressure on Cornish as a language, despite the geographical remoteness of the south-west peninsula. Many of the county's gentry took part in the wars and were killed or had their property confiscated by the victors; new families moved into Cornwall and were not content to let their labourers continue speaking Cornish. Cornish speakers began to feel their "lowly" position. To be a gentleman one had to be English and everyone aspired to be a gentleman.

The great Renaissance of Learning and the invention of the printing press did little or nothing for Cornish. Learning was passed on through the medium of English alone and nothing was printed in Cornish, the language being looked upon simply as a rustic dialect... the speech of the poor and the ignorant.

The religious plays, however, were a bulwark against the complete erosion of the language. These plays, some taking three days to perform, were enacted at the village amphitheatre or plen an gwarey at the time of a religious festival. Such an amphitheatre can be seen in Bank Square, St. Just-in-Penwith, seven miles from Penzance. One of the earliest of these works is Pascon agan Arluth, a versified narrative of the events of the Passion of Christ. The earliest known copy is a fifteenth century one, said to be the original which was found in the church at Sancreed.

The biggest work of this period is the Ordinalia—an extremely lengthy three part drama said to have originated from Glansney Priory about 1450 A.D. The first play of this trilogy is called Origo Mundi—the Creation of the World; the second play is Passio Domini, showing the events leading to
The story of the Cornish language

The Crucifixion of Christ while the third play is Resurrectio Domini showing the Resurrection, Ascension and even the death of Pontius Pilate. The most interesting piece of literature, however, is Bevans Meryasek—the life of St. Merrian or Meriadoc, the Bishop of Vannes, in Brittany, who became a missionary in Cornwall and the patron saint of Camborne. This is the only full length saint's play to survive in a British language. It was written for a performance over a two day period at a Camborne festival and it is interesting to note that Meriashek's name survived until recently in the nickname used for Camborne people—"merry-jeeks" or "merry sticks". The first manuscript of this play was written by a priest named Radulphus Ton in 1504. It is significant to note that the rector of Camborne in 1504 was John Nans who had previously been Provost of Glasney, Penryn, where most of the Middle Cornish dramas were written. Bevans Meryasek was unknown until the nineteenth century when the manuscript was discovered by chance by the Cornish scholar Robert Williams in 1869.

The Reformation, starting in 1533, was the turning point against those who had struggled to keep Cornish alive. During the reign of Henry VIII, Andrew Borde had written in his Boke of the Introduction of Knowledge, published in 1542, that: "In Cornwall is two speches, the one is naughty Englyshe, and the other is Cornyssh speche. And there be many men and women the which cannot speake one word of Englyshe but all Cornyssh." The position of the language at the beginning of the Reformation is clear from this statement.

In 1547 Edward VI decreed that The English Book of Common Prayer should be introduced into Cornwall. Old Celtic customs adapted by the Catholic Church were to be stamped out. It was recorded that Dr. John Moreman, rector of Menheniot, was the first to introduce the English language into church services in 1549. R. Polwhelle (History of Cornwall) comments: "If the inhabitants of Menhennet [sic] then, in the East of Cornwall, were not acquainted even with the Lord's Prayer in English before they were instructed by their vicar, it may well be supposed that further West, the people had still less knowledge of English." King's Commissioners were sent to enforce this new legislation in Cornwall. One of them, attempting to remove religious statues from Helston parish church in typically ruthless fashion, was stabbed to death. Feelings grew extremely bitter and the following year, for the third time since the Norman Conquest, a Cornish force was raised to defend the rights of Cornishmen. An army of 6,000 prepared to march across the River Tamar, led by Humphrey Arundell of Lanherne and Henry Boyer, Mayor of Bodmin.

At first they sent a petition to the young king and, although professing their loyalty, simply stated "We will not recewe the new service". Among the reasons given, one states significantly, "we, the Cornysehe men, whereof certain of us understande no Englyshe, utterly refuse thyse newe Service". Luke (Parochial History of Cornwall) comments: "The Cornishmen in this rebellion were probably as much instigated by the attempt of the government to displace the old language in the service of the church as by the other innovations made upon their religion". Edward answered this petition in what was considered an unsatisfactory manner and the Cornish army marched across the Tamar into Devon and laid siege to Exeter.

These were the sons of Cornishmen who, in 1496, had marched with Michael Joseph An Gof of St. Keverne and Thomas Flamaneck of Bodmin all the way to Blackheath in Kent before their army was defeated. An Gof ("The Smith") was executed at Tyburn in London. The reason for the insurrection was that the Cornish refused to pay taxes to supply arms for a war against their fellow Celts of Scotland. After their defeat at Blackheath, the Cornish again marched in 1497 under the banner of the Pretender Perkin Warbeck, in alliance with Scotland. They again suffered defeat. Like their fathers before them, the Cornishmen of 1548 were defeated by superior numbers but, in the words of one, who fought against them, only after a display of such "valour and stoutness he never, in all the wars he had been in, did know the like". With the Cornish army routed, its leaders were soon rounded up and executed. English was thereafter enforced on the Cornish in all religious and civil matters. John Whitaker (Ancient Cathedral of Cornwall, 1804) stated: "English too was not desired by the Cornish, as vulgar history says and as Dr. Borlase avers, but, as the case shews itself plainly to be, forced upon Cornwall by the tyranny of England, at a time when the English language was yet unknown in Cornwall. This act of tyranny was at once gross barbarity to the Cornish people, and a death blow to the Cornish language".

Had the new prayer book and Bible been translated into Cornish as they were into Welsh it may be wondered whether the language would have survived longer than it did. It is true that a Protestant movement tried to remedy the matter in 1560 by petitioning that "it may be lawful for such Welsh or Cornish children as can speake no English to learn the Psalms in the Welsh tongue or Cornish language". But this petition was refused.

The persecution of Catholics at this time ended the centuries-old intercourse between Cornwall and Brittany. Bretons had been living freely among their fellow Celts in Cornwall—as can be seen from parish registers and Lay Subsidy Rolls—but, after 1560, their names cease. The idea of capitalising on the persecution of Catholics amongst the religious Cornish occurred to an Italian agent of Philip II of Spain. This agent wrote to Philip (a letter now in the Spanish State Papers of the British Museum) pointing out that like the Irish, the Cornish were Catholics and a different race with a different lan-
The story of the Cornish language

guage and customs to the English. The Italian agent thought the Cornish would be likely to help Catholic Spain in their wars against Protestant
England.

Following the subjugation of Cornwall, the Cornish language was derided
as a mere dialect by playwrights. In 1550 a play appeared entitled The Image
of Idleness... translated out of the Troyancy or Cornyshe tongue by Olyver
Old Wanton. This play, a second edition of which appeared in 1574, derides
the language and includes some Cornish in it.

By the start of the seventeenth century there were only a few monoglot
Cornish speakers left, mostly in the extreme west from St. Ives to Ludgvan,
Zennor and Land's End. Most of eastern Cornwall spoke only English, while
the rest of the Duchy was bilingual.

The Seventeenth Century saw a rapid deterioration of the
language as an everyday form of speech. By the end of the century Cornish
speakers remained only in the extreme west of the peninsula. Because the
ultimate death of the language was foreseen, a group of scholars banded
together in the latter part of the century and began to make a study of it and
its literature. This period can well be called the period of Cornish scholarship.

Writing at the beginning of the century, however, Richard Carew in his
Survey of Cornwall (1602), stated that the majority of Cornish were bilingual.

He also noted that the "plen an gwary plays still attracted large audiences.

In Speculum Magnae Britanniae pars Cornwall (1610), the author, John
Norden addresses himself to King James I and explains the relationship of
the Cornish to the Welsh, pointing out that the Cornish "retained the British
speach uncorrupted as theirs of Wales is". Cornish, he maintained, was far
easier to pronounce. He states: "And yet (which is to be marvayled) though
the husband and wife, parents and children, masters and servants, do natura-

ally communike in their native language, yet there is none of them in a
manner but able to converse with a stranger in the English tongue, unless it
be some obscure people who seldom confer with the better sort. But it seemeth,
however, that in a few years the Cornish will be, by little and litte, aban-
donned".

The English Civil War of 1642-46 uprooted many Cornishmen and, with
the two armies camped across Cornwall, intrusions were again made on the
language. With the Royalist army in Cornwall was a young lawyer from

The story of the Cornish language

Essex, whose diary gives us a very clear picture of the situation of the lan-
guage. The lawyer, Richard Symonds, who was born in 1617, kept a detailed
diary of 1644 (now in the British Museum) and in it he records that "all
beyond Truro they speak the Cornish language" and, he adds, "at Land's
End they speak no English". Symonds also jotted down a list of common
words in Cornish and four short conversational sentences.

The only major piece of Cornish literature written during this period that
survives is a play called Gwryans An Bya—The Creation of the World—
written by William Jordan of Helston in 1611. It is based on the Origo
Mundi drama and, in fact, Jordan borrowed passages from it.

Scholars were not optimistic over the future of the Cornish language. John
Ray prophesied in his Itinerary (1662 and 1667) that "the language is like in a
short time to be lost". Visiting St. Just in 1667, Ray claimed a Dickan Gwyn
of that parish was the only man he could find who could write Cornish,
although he also claims a man named Pendervis had more scholastic know-
ledge of the language.

William Scawen in Antiquitites Cornu-Britanni (circa 1680), gave a number
of reasons why the language was declining. He lists the places where
the language was still spoken and remarks that the vicar of Landewednack at the
Lizard had to preach in Cornish until 1678, when he was replaced. Cornish,
Scawen states, was the only language which the people of the western promon-
tories of Mevagissey and Penwith (that is, the Lizard and Land's End) knew.

Among the reasons he gives for the decline were lack of literature; loss of
intercourse between Brittany and Cornwall; loss of legends and ancient
records; indifference of the Cornish about their heritage; no church services
in Cornish; and the cessation of the religious plays.

In the late seventeenth century scholars in the neighbourhood of Penzance
formed a group to preserve and further the language. These were led by John
Keigwin of Mouschol (1641-1710) who was a master of Latin, Greek,
Hebrew, French and Cornish. Among the group of active scholars were
William Gwawas, John and Thomas Boson, Thomas Tonkin and Oliver
Pender, all of whom have contributed much to the language. It was these
scholars who attempted to translate essential parts of the Bible into Cornish
in order to revive popular interest through religion. Unfortunately it proved
too great a task although Keigwin and John Boson managed to translate
Genesis. The work was furthered by a William Rowe of Sancreed, who used
Wella Kerew or Willow Kerewe as a pen name.

Keigwin and his group concentrated on translating various passages of the
Scriptures, proverbs and colloquial sentences. They also translated songs
popular at the time. Keigwin also revised Pascow ogen Arluth, Origio Mundi
and Resurrectio Domini, as well as translating a letter written by Charles I, in
The story of the Cornish language

1643, thanking the people of Cornwall for their help against Parliament. The complete Bible in Cornish did not materialise, though in Brice's Weekly Journal (Exeter) in 1727, it states: "And I hear of a gentleman in Cornwall ... who has taken noble mighty pains in translating the Bible into Cornish or Cornuvian Welsh".

John and Thomas Boson left behind them a great deal of Cornish Literature, but much of the credit given to them should really go to their father, Nicholas Boson of Newlyn. Nicholas was a native speaker of Cornish, having acquired his knowledge without making any academic study of the language. He had brought up his three children, John, Thomas and Katherine, as native Cornish speakers but he made them study the language academically as well. The writings of the Bosons, especially that attributed to John (born in 1650) have become of great value to Cornish scholars. In 1700 he published "Nebbes Gerriau dro tho Carnoack"—a few words about Cornish. R. Morton Nance, the Cornish scholar, has claimed that it was Nicholas who wrote the text and not his son. So far there is little evidence to substantiate this. In this study Boson writes that Cornish was "only spoken from Land's End to the Mount and towards St. Ives, and Redruth and again from Lizard towards Helston and Falmouth".

Scholars claim that Nicholas was the author of what is perhaps the oldest folk tale written in Cornish—"Jowan Chy an Hor"—John of Chyanhor. Edward Lhuyd, the eminent Celtic scholar who first published the tale, said it was written about 1667. A portion of the manuscript Lhuyd copied, found among manuscripts in the British Museum, was in John Boson's handwriting. The story of "Jowan Chy an Hor" is a popular tale, of a labouring man who lived at St. Levan and who travels eastwards seeking work. An English version was printed in Blackwood's Magazine in 1818 whilst another was also printed in an early volume of Chamber's Journal but described as an Irish folk tale!

John Boson carried on a correspondence with his friend William Gwava entirely in Cornish. Gwava, born in 1676, became a barrister in London, and was a lay preacher at Paul, near Penzance. He collected a large number of Cornish manuscripts which eventually passed into the hands of the British Museum, a collection that is now invaluable.

Thomas Tonkin, another member of this group of scholars, collected a large number of Cornish folk songs and sayings. Tonkin was a tailor in St. Just. Of original work in Cornish, Tonkin is famous for the song about James II and William of Orange beginning "Menja toz kernnak huz galowes" ... . The song consists of 14 four line stanzas, the music, as well as words, being Celtic. It was from Edward Chrigwin, c. 1698, that Tonkin collected songs like "Pela era why moaz, moz, fettow teg" ... . Well known in English as "Where are you going, my pretty maid?" Cornwall, like Wales, was certainly not lagging behind in the world of song. Carew in his Survey of Cornwall, wrote that Cornish, like Welsh and Breton, lent itself well to singing.

Despite this literary activity, Bishop Gibson remarks in his edition of Britannia, 1695, that the Psalms agam Arluth and the Ordinalia were the only pieces of literature in Cornish. Gibson's work contains a short history of Cornish, the Lord's Prayer and the Creed. Seventeenth century scholars had tried to save the Cornish language from death by giving it something which had not existed before—an extensive literature. Generally their works have little literary merit but they, at least, provided some examples of the latter stages of the language's development.

The Decline

The eighteenth century was the last in which the Cornish language was in general use. It is a fact to be wondered at that it had survived 800 years after Cornwall's conquest. During the latter half of the seventeenth century it can safely be assumed that there were few monoglot Cornish speakers left. A woman called Cheshon Marchant of Gwithian, died in 1767, aged 64. It is recorded that she spoke no other language but Cornish, showing that it was strange to find someone who was not bilingual at the time.

The absence of a thriving literature in the language—such as there was in Welsh—made Cornish as a tongue seem unimportant. Among the Cornish there was a diminished feeling or sentiment of national consciousness. In fact, it could be said that the majority of Cornish people suffered from apathy and inferiority with regard to their nationality, because they were losing their roots in history. They had "aped" the English gentry to the extent they had become provincial English. Parents refused to speak Cornish with their children so that they would not be "handicapped" by the language. And so, after 1700, the language began to decline rapidly, and one writer in 1722 claimed that at St. Ives only the fishermen and miners used the language at all.

At the beginning of the eighteenth century Dr. Edward Lhuyd, an eminent scholar from Wales, visited Cornwall to study the language. Lhuyd found Cornish spoken in 25 parishes as a first language. He lists St. Just, Paul, Buryan, Sennen, St. Leven, Morva, Sancreed, Madron, Zennor, Towan, St. Ives, Lelant, Ludgvan, Gulval and other parishes from Land's End to the Lizard. Lhuyd points out that the gentry did not speak Cornish, "there being no need, as every Cornishman speaks English".
Lhyd, having contacted Keigwin and his friends, set about learning Cornish. He was a Welsh speaker who had also learnt Scottish Gaelic. In 1707 he produced a book entitled *Archaeologia Britannica* in which was printed a Cornish grammar—the first text book ever printed on the language. Tonkin and Gwawas also helped him compile a vocabulary, though this remained unpublished until the latter part of the century. Showing his mastery of Cornish, Lhyd wrote an *Elegy on William of Orange in 1702*.

Dr. William Borlase published a vocabulary in 1754 which was included in a work entitled *Antiquities Historical and Monumental of Cornwall*. Borlase wrote: "I do not pretend to be a critic in it (Cornish) but desirous of doing something very difficult—to recover a lost language".

In 1753 Gwawas and Tonkin conducted a survey among the villages along the coast from Penzance to the Land’s End. They reported that people were still using Cornish in their everyday speech. In 1746 Admiral the Hon. Samuel Barrington took a Cornish sailor from Mount’s Bay on a trip to Brittany. Barrington wrote to his brother, the historian Daines Barrington, that the Cornish speaking sailor had made himself readily understood by the Bretons. It was Daines Barrington who wrote an account of an interview he had with Dolly Pentreath of Mousehole, in 1768. Unwittingly, perhaps, this account gave the foundation to the now popular—but entirely erroneous—belief that Dolly Pentreath was the last speaker of Cornish.

Mousehole—pronounced Mou’l, an old Cornish word of uncertain meaning—was certainly one of the last strongholds of the language. The church of St. Paul, its parish church half a mile away, contains one of the few epitaphs in Cornish. This is to Captain Stephen Hutchin, (d. 1709), in the south aisle.

Barrington, during a tour of Cornwall in 1768, wanted to find someone who spoke Cornish and was directed to Dolly Pentreath. "I desired to be introduced as a person who had laid a wager that there was no one who could converse in Cornish; upon which Dolly Pentreath spoke in an angry tone of voice for two or three minutes, and in a language which sounded very like Welsh. The hut in which she lived was in a narrow lane, opposite to two rather better cottages, at the doors of which two other women stood, who were advanced in years, and who I observed were laughing. Upon this I asked them whether she had not been abusing me, to which they answered: ‘Very heartily, and because I had supposed she could not speak Cornish’. I then said that they must be able to talk the language, to which they answered that they could not speak it readily, but they understood it, being only 10 or 12 years younger than Dolly Pentreath.” Barrington, in 1773, reported his interview to the Society of Antiquaries who published the account in their journal in 1776.

Dolly Pentreath died a year later. Daines Barrington contributed a second paper to *Archaeologia* in 1779 containing a letter he had received, written in Cornish in 1776, from a fisherman of Mousehole together with an English translation. The fisherman, William Bodener, who died in 1794, says that he knew five people in Mousehole alone who spoke Cornish and this conclusively disproves the Dolly Pentreath fable. Barrington also stated that John Nancarrow of Marazion (b. 1709) and who was still living in the 1790’s was also a native speaker. Bodener claimed that he and Dolly Pentreath used to have long talks in Cornish, though a man named Thompson of Truro, who was the author of Dolly Pentreath’s epitaph, claimed he knew more Cornish than she did.

In 1790 one of the most interesting and exacting text books to be written on Cornish was published. This was *Archaeologia Cornu-Britannica* by Dr. William Pryce. The book contains Lhyd’s Grammar, under his own name, and the copious vocabulary collected by Gwawas and Tonkin plus several Cornish texts. Prince Louis Lucien Bonaparte, a keen student of Cornish, maintained Pryce had “unscrupulously plagiarised” it. However, Pryce, with his careful editing, did Cornish a great service for it was his books that enabled the nineteenth century scholar, Dr. Edwin Norris, to gain sufficient knowledge to bring out his translation of the Middle Cornish dramas.

The expansion of industry, particularly in Cornish mining in the nineteenth century, drove the last remnants of Cornish into limbo. Towns were growing and prospering, urban communities growing out of remote rural areas. The railways and new turnpikes followed. The Cornish language had ceased to exist to the outsider. Indeed, it seemed that even Cornishmen and women had lost the very memory of it.

---

**chapter six**

**Did Cornish Die?**

**DID THE CORNISH LANGUAGE DIE AT THE END OF THE EIGHTEENTH century? It is a pertinent question. By death it is meant that native knowledge of the language ceased. But we have ample evidence that there were a number of native speakers still alive in the early 1800’s. But did they pass this knowledge to their children?**

John Tremethick died in 1852 aged 87. He taught Cornish to his daughter Mrs. Kelynnack of Newlyn who was still alive in 1875. Mrs. W. J. Rawlings of Hayle learned to say the Lord’s Prayer and Creed in Cornish at her school in Penzance. She was the mother-in-law of the Cornish scholar, Henry Jenner and died in 1879 aged 57. Bernard Victor of Mousehole learnt a great deal of
The story of the Cornish language

Cornish from his father. Victor met Jennen in 1875 and passed on to him his knowledge of the language. Jago, in his English-Cornish Dictionary remarks: “Even now there are men living (Mr. Bernard Victor of Mousehole and Mr. W. F. Pentreath of Newquay, to wit) who know many Cornish words quite apart from books; words which have been handed down and are not yet dead. Furthermore, the Cornish dialect is to this day full of Celtic Cornish words.” Victor and Pentreath listed some of their Cornish vocabulary in the Penzance newspaper, The Cornwallian, in 1879. Dr. Stevens of St. Ives, talking to the historian John Hobson Matthews in 1892, recalled he was taught to count in Cornish. He remembered his grandfather frequently used to exclaim Scatel angow! which was been interpreted as “a pack of lies!” This could well be equivalent to the Welsh ysgafael ongw!

Of John Davey of Zennor who died in 1891, it was claimed that he was the last surviving native speaker of the language. His stone memorial reads “John Davey 1812-1891 of Boswednack in this parish . . . who was the last to possess any traditional considerable knowledge of the Cornish language.” Davey, it was reported, could hold conversations on many topics in Cornish. He also sang various traditional Cornish songs.

It would seem, then, that there were at least a small number of Cornish who had learned the language, or phrases of it, from their parents. From this evidence it can safely be said that the last native speakers of Cornish did not die out until the end of the nineteenth century.

Cornish scholarship did not die out either. On the contrary, it appeared to flourish more than ever with a great number of text books being published on Cornish grammar. In 1826 Davies Gilbert edited Keigwin’s version of Pascon agan Arluth and the following year edited Jordan’s Gwryans an Bys.

The majority of Middle Cornish manuscripts were now forgotten, hidden in the British Museum or the Bodleian Library. They probably would have remained lost to posterity had it not been for the diligent research of Dr Edwin Norris and Dr. Whitley Stokes. In 1859 Oxford University Press published Edwin Norris’ The Ancient Cornish Drama, a transcription with translation of the three dramas of the Ordinalia. In the same year Edward Ley of Bosalian made a copy of the Keigwin version of the Ordinalia, the manuscript of which lies in the Bodleian Library. Whitley Stokes published Pascon agan Arluth in 1860-61, followed by Gwryans an Bys in 1864. These texts were accompanied by a rather literal English translation.

The first comprehensive Cornish dictionary was published in 1865, its author being a native Welsh speaker, Robert Williams who had discovered the manuscript of Bewnans Meryasek. His work, Lexicon Cornu-Britannicum, is a very thorough presentation of Cornish but it appeared a few years before some ancient Cornish manuscripts were rediscovered which added 2,000 new words to the vocabulary. Whitley Stokes published these a few years later as A Cornish Glossary. Bewnans Meryasek was published in 1872, edited and translated by Whitley Stokes. In 1866 William Copeland Borlase had published Proverbs and Rhymes in Cornish and in 1879 he published an edition of Nebezer Gerriae dro tho Careak with translation and notes. A Glossary of Cornish Place Names, compiled by Rev. John Bannister, was published during the same year and proved an invaluable work.

Bannister had been working on a Cornish dictionary but died before this work was complete. It was left for his friend, Dr. Frederick W. P. Jago, to publish his English Cornish Dictionary, in 1887. It is a compilation which was the result of many years of research, but unfortunately contains a number of pseudo Cornish and slang words.

The work of these nineteenth century scholars was of vital importance as far as current interest in the language is concerned. At the time of their publication, however, little attention was paid to their work. Only a few Welsh philologists and Celtic scholars found them of interest. Cornish, by the close of the nineteenth century was generally accepted as dead; in fact, to the general public the fact that there had ever been such a thing as a Cornish language had been forgotten. After the passing of the 1870 Education Act, Cornish history was no longer taught in schools and children in the county were brought up with no knowledge of their Celtic past.

Conditions in Cornwall had taken a sudden downward plunge and a depression had set in by the middle of the nineteenth century. The mining industry was no longer profitable, for England could now command a vast empire and it was cheaper to get tin or copper from abroad. An agricultural depression in 1874 worsened matters whilst the fishing industry became a “free for all”. In 1870 there were 1,260 boats and 2,460 men engaged in drifting alone: by the beginning of the twentieth century the entire Cornish fishing fleet numbered only 420 boats and 820 men. The old Cornish toast Pysk, Sten ha Cober! (Fish, Tin and Copper) was no longer heard. By 1920 a new toast had replaced it: “China clay and Tourists!”

The idea of Cornish becoming a living language again was an absurd thought at the beginning of the twentieth century. A very few Cornish scholars knew the language and all the native speakers had died out. Cornwall to all intents and purposes had become merely an English county.
plea on the grounds that Cornwall was no longer Celtic. On a vote the Congress did, however, accept Cornwall’s membership. Jenner was also successful in asking that Cornishmen proficient in Cornish be admitted to the Gorsedd of Wales at Llangollen.

The secretary of Cowethas Kelto-Kernow now suggested to Jenner that interest in Cornish was growing so much there was need for a popular textbook that would give a summary of the language and enable Cornishmen to learn it in an easy fashion. In 1904 Jenner's Handbook proved to be the turning point for the revival of interest in the language. One Cornishman to start learning the language through Jenner's book was Robert Morton Nance, one of the most important leaders of the revivalists. Born in Cardiff in 1873 of Cornish parents, he and Jenner began to correspond in Cornish in 1899. Slowly the group of Cornish enthusiasts began to grow but it was Jenner, Morton Nance, Richard Hall of St. Just-in-Penwith, W. D. Watson and R. St. V. Allin-Collins who really revived conversational Cornish. Allin-Collins was a professional translator in London and became a prolific writer of short stories in Cornish. By his own example as a fluent speaker he banished the idea that Cornish was a dead language that could not be saved. But the language was spelt phonetically and there were many discrepancies in spelling. The subject occupied Morton Nance and he set to work to find a unified system of spelling based on the surviving Cornish literature, particularly Middle Cornish texts, as well as on philological and phonetical grounds. It took him years of study and testing before he was successful in producing a unified spelling system which has facilitated the learning of Cornish.

Cowethas Kelto-Kernow lapsed during the First World War years but, in 1920, Morton Nance and Jenner founded the first Old Cornwall Society at St. Ives. The motto of the Society was Canteleugh An Brewyoun Us Gwys Na Vo Kellys Trayth—Gather ye the fragments that are left that nothing be lost. The aim of the Society was the conservation of all that is Celtic in Cornwall, especially the language. There are now 33 Old Cornwall societies in the Duchy, constituting the Federation of Old Cornwall Societies.

With the language revival gathering momentum, Jenner decided the time was ripe, in 1928, to institute a Cornish Gorsedd bringing together those who had the revival of Cornish at heart. On September 21st the first Gorsedd Kernow was held at Boscawen-un, near St. Buryan, with Jenner as the Grand Bard of Cornwall. The ceremony has been held every year since then. Bards are admitted to the Gorsedd Kernow when they have been adjudged worthy for the work they have done in the arts, music, literature, historical or archaeological work. Bards are particularly admitted for their work for the Cornish language and if they have passed three exacting examinations in
The story of the Cornish language

Cornish which they may not take in less than two successive yearly sittings.

In 1929, the year following the first Gorsedd, Morton Nance published *Cornish For All* embodying his unified system of spelling: henceforward students adopted his instructions on phonology, spelling and pronunciation.

In 1930 A. S. D. Smith, a schoolmaster from Sussex who had become a Welsh bard and had written a text book *Welsh Made Easy*, learnt Cornish through Lewis' *Llawlyfr Cernyw Canol* published in 1923. Smith, an exceptional linguist, was teaching in Cornwall at the time and started to give instruction to a class of interested boys. By 1931 the progress this class had made inspired Smith to produce a book entitled *Lessons in Spoken Cornish*. Smith was convinced, because of the progress of his pupils, that Cornish could be revived as a generally spoken language. Jenner had already approached the education authorities in the County in 1930 on the idea of introducing Cornish as an optional subject in local schools. But the authorities were cynical and refused to consider the suggestion.

A Celtic Congress was held in Truro in 1932 at which eight Cornish bards delivered talks in Cornish. The highlight of the Congress was the performance of a play *An Ialores*, the Cough, by Morton Nance. The next year the first Cornish national movement with a political interest was formed. This was known as *Tyr ha Tavas*, Land and Language, under the leadership of Dr. E. H. Hambyl. *Tyr ha Tavas* was a pressure group which approached M.P.s and pointed out wrongs in Cornwall. The movement marked a tremendous change in the Cornish attitude. No longer apathetic, people were beginning to awake to a sense of Cornish nationality again. *Tyr ha Tavas* instigated an annual church service in Cornish, first held on Sunday, August 27 1933, at Towednack. Landewednack was the parish church where the last Cornish services were preached in 1678.

A move to accommodate the growing demand for Cornish classes was made in 1933 by the Federation of Old Cornwall Societies which opened new classes in seven towns. Cornish was now accepted as part of the curriculum for Celtic studies. In 1934, at the age of 86, Henry Jenner "Father of the Cornish Language Revival", died. He had seen his dream in 1873 becoming a reality. Cornwall was becoming aware of its Cornishness once again.

chapter eight
The Growth of the Revival

The Natural Successor to Henry Jenner as Grand Bard of the Cornish Gorsedd was Robert Morton Nance and, in September 1934, he was installed in office at Padderbury Top, Liskeard. In that year the publication of an *English Cornish Dictionary* fulfilled a widely felt need for such a work. The dictionary was the result of a collaboration between Morton Nance and A. S. D. Smith. The latter, in 1933, launched a monthly magazine called *Kernow*, written entirely in Cornish. This was an immediate success and found subscribers in 12 countries.

In 1935, as has already been stated, the BBC broadcast a programme of choral music in Cornish. The programme was so popular that the BBC were induced to broadcast many other such programmes with six Cornish choirs. The revival was attracting so much attention that the *London Times* devoted a leading article to it.

In 1938 Morton Nance published what he described as his life's work—a *Cornish English Dictionary*. Some £2,000 was raised by voluntary donations for the publication of this epic work which has been described as the most modern work on Cornish in existence.

While the war years stopped the public ceremonies of the Gorsedd Kernow it in no way stopped the publication of works in Cornish. In 1939 A. S. D. Smith had produced a complete grammar of the language with exercises called *Cornish Simplified*. This has been reprinted many times since and has become one of the standard works for students. During the same year Morton Nance published *Llywer an Pymp Marthys Selven*—Book of the Five Miracles of Selven, a folk lore tale of a Cornish saint. An intriguing aspect of the war years was the correspondence between Smith and Edwin Chirgwin, who had published 240 conversational pieces on everyday topics in Cornish and English in 1937 entitled *Saw y in Cornish*. Chirgwin was stationed in Gibraltar as was E. G. Retallack Hooper, and the three men conducted a correspondence in Cornish. Whenever they sent a letter they had to send an English translation with it so that it could pass the official censor.

With the war over, the Cornish Gorsedd resumed its public meetings at Perran Round. Interest in Cornish began to increase greatly and the education authorities realised the need to provide for this growing demand. Evening classes were started at Falmouth and St. Austell in addition to those by the Federation of Old Cornwall Societies. An annual summer school *Scob haf Kerneweck* was also instituted at St. Brandon's School, Truro.

In 1950, A. S. D. Smith died, a great loss to the revivalist movement. Following the war he had produced several more works in Cornish as well as a pamphlet on *How to learn Cornish*. By far his greatest work was *Trystan hag Ysolt*, published as a memorial volume in 1951, by his widow.

In 1951 a new development took place with the formation of a nationalist political movement called Mebyon Kernow (Sons of Cornwall). The movement aimed: "To maintain the character of Cornwall as a Celtic nation, to
promote the interests of Cornwall as a Celtic nation, to promote the interests of
Cornwall and the Cornish people and to promote the constitutional
advance of Cornwall and its right to self government in domestic affairs.”
Also to: “foster Cornish studies and culture, including language, literature,
history and sport”. The growth of the Cornish national movement is in-
separable from that of the language revival; one cannot revive a language
without reviving the idea of nationhood.

At first Mebyon Kernow was met with scepticism but by 1968 they had won
local elections on Cornwall County Council, and on various urban and rural
district councils; two Cornish Members of Parliament openly proclaimed
their membership and support of the movement while a third “fully support-
ed” the movement’s aims—which were, basically, to achieve the same sort of
self government for Cornwall as enjoyed by the Isle of Man and the Channel
Islands. Mebyon Kernow envisages a Cornelles Kernow, an assembly of Corn-
wall, rather like the County Council but with more extensive powers. This
would conduct its business on the lines of the Manx Tynwald or the Channel
Islands’ States Parliament. The President of Mebyon Kernow, Robert A.
Dunstone, claims that the movement “requires only the reorganisation of the
United Kingdom, not the dissolution or lessening of it, on the lines which are
already admitted in the cases of the Isle of Man and the Channel Islands”.

Mebyon Kernow’s policy towards the Cornish language revival was, that
while recognising Cornwall must continue to use English as a medium,
“learning Cornish must be an option available to each child, with other
languages, all equally provided with means, equipment, books and teachers.
Cornish must be given examination status”. In 1964, Mebyon Kernow revises
its aims to “maintain the Celtic character of Cornwall and its rights to self
government in domestic affairs; to foster the Cornish language, literature,
culture and sport, and to demand that Cornish children have the opportun-
ity in school to learn about their own land and culture.”

In 1952, a publication was started called New Cornwall, making Mebyon
Kernow politics known to the Cornish people. In 1968 Mebyon Kernow
started its official journal The Cornish Nation and this was followed in 1971
by Kermow, a magazine for Cornish youth. While the Cornish language move-
ment had been a member of the cultural body, the Celtic Congress, which
united scholars from all six Celtic countries, Mebyon Kernow joined the
League of Celtic Nations. This is a political as well as a cultural body, which
unites the national movements of all six Celtic countries. Similarly, the Celtic
Congress of Youth attracted young Cornishmen. Mebyon Kernow has for
years sent delegations to the Federal Union of European Nationalities, a
body based in Denmark which looks after the interests of the European
national minorities.

In 1969, Leonard C. Trelease, a former national secretary of Mebyon
Kernow, and a group of young radicals, dissatisfied with Mebyon Kernow
policies, established the Cornish National Party. This aims for self govern-
ment and the recognition of Cornwall as a Celtic nation. The new party
publishes The Cornish Independent.

The advent of Mebyon Kernow and the Cornish National Party, and the
support they are apparently achieving, is perhaps the most significant
political event in the history of Cornwall since King Hywel lost the in-
dependent Cornish kingdom.

Work on the language has continued. In the early 1950’s a new Cornish
language magazine was commenced called An Lef Kernewek. Morton
Nance still worked tirelessly on improving modern Cornish literature. In
1952 and 1953 new editions of his dictionaries were produced, showing the
growing interest, together with A Guide to Cornish Name Places, A Glossary
of Cornish Sea Words, Cornish in Song and Ceremony and others.

Perhaps the most important event during this period was the production of
records in Cornish. These included Morton Nance reading The Lord’s
Prayer and Lessons in Cornish Service, the story of John of Chyanbor and
Boorde’s Colloquies. In the autumn of 1957 Morton Nance was taken ill. He
managed to preside at the Gorsedd at Perran Round in 1958 but died the
following May aged 86. He was taken to Zennor for burial and on his memori-
ial stone there is the sentence: Oberow y wenans yw y wir gosath . . . His life’s
works are his true memorial. Before his death, Morton Nance remarked:
“One generation has set Cornish on its feet. It is now for another to make it
walk.”

chapter nine

Cornish: Present and Future

JUST HOW FAR HAVE THE CORNISH GONE TO MAKING CORNISH WALK?
Perhaps one of the most important things that has helped to revive interest,
not only to the average Cornishman but to the visitor to Cornwall, is the
revival of many old Cornish customs. Customs such as the Midsummer Eve
Bonfires and “cutting the neck”—cutting the last bunch of wheat of the
season. Such ceremonies have drawn attention to the Celtic-ness of Cornwall
and provides interesting attractions for the annual two million tourists who
spend £40 million per year in the far south-west. A number of Cornishmen
now wear their national tartan kilts as an added emphasis of their Celtic
culture.

Commercially the language revival has done much to attract tourists.
The story of the Cornish language

Cornish Christmas cards, calendars and even car plaques bearing the word Kernow have proved their commercial worth. In 1966 some shops sold bread in wrappers decorated with choughs, fishing boats, miners and fishermen, bearing the inscription Baran gwella dyworth Kernow! The best bread from Cornwall! Many people have been quick to help in this matter of language restoration: Cubert post office, for example, bears the sign Lythera/Post Office; a public house in Mabe Burnthouse bears the sign Tavern Noveth/New Inn. In July 1965, Cape Cornwall Secondary Modern School produced extracts from two Middle Cornish dramas at the plen an gwary amphitheatre in St. Just. The plays, performed by students from the school, attracted many curious visitors.

More than ever today, the Cornish language is being used commercially. Serviettes and tea towels, bearing words in the language, have proved popular and in 1968, the bulletin of the Cornwall branch of Keep Britain Tidy Group used the language for its campaign. A Truro cinema in 1968 showing the spectacular musical Camelot (concerning King Arthur) had Arthur Mylymyn A Ve Hug A Vydh (Arthur, Once and Future King) in high letters across its frontage.

With the language movement gaining popular momentum in this way, it was decided in 1967 to set up Kernow an Tawar Kernewek—The Cornish Language Board, formed to assume responsibility for all aspects of the study and revival of the language. It provides more books for study, organises classes and conducts examinations to improve the standard of Cornish. The Board is considering the issue of a bezant, or round buttonhole badge, to speakers of Cornish to encourage mutual recognition, and to promote conversational Cornish. This would be similar to the Irish speakers Fainne, the Manx Ya Fainey and the Scottish Gael An Crumna. New Cornwall already provides a regular correspondence column called Urth an Besant.

What, now, is the future for the language revival? A clear picture of the hopes of the majority of revitalists was given in an article “Cornish as an Optional Subject in Schools” by R. R. M. Gendall, in a recent issue of New Cornwall. Many revitalists would be satisfied if provision were made in Cornish schools for children to learn about Cornwall’s Celtic past, language and culture. Already, to this end, the education authorities have appointed an official adviser in Cornish matters.

Many critics of the revitalists have commented that it is unheard of to revive a dead or dying language. Here they are wrong, for there are a great many countries who have completed successful language restorations: Finland, Norway, Estonia, Latvia, Slovenia, Rumania, Albania, the Faroes, Lithuania, Armenia, Korea and so on. Perhaps the greatest example of a dead language coming to life again as the natural tongue of an entire nation is the case of Hebrew in Israel. But would a Cornish-speaking Cornwall, if such a thing was achieved, become “parochial” in today’s world of growing uniformity, shutting itself off from development? The revitalists claim that it would become less insular because of its ability to draw upon two cultures. Who, they ask, is more insular than a monoglot?

Perhaps when all is said and done it is Henry Jenner who supplies the most simple answer to the question “Why should Cornishmen learn Cornish?... Because they are Cornish!” It may be a long while yet before “The End” can be written to the history of the Cornish language.

Appendix

The purpose of this section is to give a few examples to the layman of the Cornish language. As shown in Chapter One, Cornish is one of the Celtic group of the Brythonic branch of Indo-European languages and is further subdivided into the Brythonic group of the Celtic languages. In most respects it is far closer to Breton than to Welsh. Like the former it uses the past participle in passive verbal construction and the verb “to do” as an auxiliary to a degree not found in Welsh. English influence, however, is great.

A distinguishing feature of its phonology is the early change of medial and final T and D into S or Z, the absence of nasal mutation, excepting sporadically as in Breton, and the regular pronunciation of ‘hardening’ of B D G GW and TH into P T C QU F and T. Cornish is pronounced phonetically but most words are stressed on the penultimate syllable.

As in all Celtic languages there are no words for “Yes” or “No”. These words are given by the repetition of the verb i.e. A-garon-ya an pow ma? Do they like this country? Caroni. They do (like). Na-garon. They do not (like).

Whereas English numerals are reckoned in tens to one hundred, Cornish numbers are reckoned in scores to two hundred.

Numerals: 1, onen; 2, duen; 3, try; 4, pewar; 5, pymp; 6, whergh; 7, seyth; 8, eth; 9, nawn; 10, dek; 11, unnek; 12, deweth; 13, treidhek; 14, pewswerdhek; 15, pymphetek; 16, whetek; 17, seyttek; 18, etek; 19, nawjek; 20, ugnan;
30, dek warn ugnan; 40, duen ugnan; 50, dek ha duen ugnan; 60, try ugnan etc.

Seasons: Gwanythem, Spring; Haf, Summer; Kywaf, Autumn and Gwaf, Winter.

Months: Genver, January; Werher, February; Merth, March; Ebrel, April; Me, May; Metheven, June; Gartheren, July; Est, August; Gwanytmal, September; Hedra, October; Du, November and Keruadhru, December.

Days: De Sul, Sunday; De Lun, Monday; De Merth, Tuesday; De Mergher,
The story of the Cornish language

Yow, Thursday; De Gwener, Friday; and De Sadorn,

Y Carons tyr Kernow.
They love the land of Cornwall.

Dysky Kernewek nyns yu pur gales.
Learning Cornish is not very difficult.

Tus fol ny gar Kernow.
Foolish men do not like Cornwall.

Tavas an Vyrrh yu Tavas Kernow.
The language of the Bards is the language of Cornwall.

Aisyo Kernow yu pur ughel.
The cliffs of Cornwall are very high.

A vynnas an Sawson gweles agan eglos?
Did the Englishman want to see our church?

Us nown dheugh?
Are you hungry?

Dough omma
Come here

Pyu us ena?
Who is there?

Fundr’ a vynnough why?
What do you want?

Yma seghes dhym.
I am thirsty.

Da yu genef agar gweles.
I am glad to see you.

Fundr’ yu henna?
What is that?

P’ur fynnough why mos?
When do you want to go?

An lavar coth yu lavar gwy—
Bryh dorns re ver dhe’n tavas re hyr,
Mes den hep tavas a-gollas y dyr.

Still true the ancient saw will stand—
Too long a tongue, too short a hand,
A tongueless man, though, lost his land.
Cornish Customs and Superstitions
Tales of the Cornish Smugglers . Cornish Folklore
Pebbles on Cornwall's Beaches . Cornwall's Old Mines
Cornish Shipwrecks . Exploring Cornwall with your Car
Sea Fishing around Cornwall . Cornish Recipes
The Story of the Cornish Language . Old Cornwall
Antiquities of the Cornish Countryside
Historic Houses, Castles and Gardens of Cornwall
Flowers of the Cornish Coast . Cornwall's Best Beaches & Coves
The Story of Cornwall's Lifeboats . Tales of the Cornish Miners
Cornwall's Far West . Cornwall's Southern Coast
Around the Lizard . Cornwall's Atlantic Coast
The Story of Cornwall . Do you know Cornwall
Birds of Cornwall . Industrial Archaeology of Cornwall
Cornish Legends . Cornwall's Structure and Scenery
Tales of the Cornish Fishermen . The Coasts of Cornwall
The Story of Cornwall's Railways . A First Cornish Anthology
Motor Tours in Cornwall . Tales of the Cornish Wreckers
Cornwall's Coastal Footpath . Curious Cornwall
Seashells on Cornwall's Beaches
The Story of Cornwall's Churches
The Story of Cornwall's Engine-houses
Cornwall's Ports and Harbours . The Story of St. Ives

and also the mini-TOR MARK series

Best Cornish Jokes . Cornish Charms and Witchcraft
Cornish Placenames Dictionary and Phrasebook
Discovering Seals on the Cornish Coast
Cornwall's Best Picnic Sites and Viewpoints
Discovering Cornish Seashores . Your Holiday in Cornwall
Tales of the Piskies, Spriggans and Knockers

TOR MARK PRESS . TRETHELLAN HOUSE . TRURO

a division of D. BRADFORD BARTON LTD the Cornish publishers